

To: (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl; (10)(2e) (10)(2e) @rivm.nl
From: (10)(2e)
Sent: Wed 8/19/2020 9:16:41 AM
Subject: RE: Antw: Rioolwateronderzoek nieuws en webpagina engels; graag spoedig reactie
Received: Wed 8/19/2020 9:16:42 AM
[20200818Nieuwsbericht_rioolwateronderzoek_coronavirus-ip_FMS.docx](#)

Hoi (10)(2e)

Zoals afgesproken hierbij de tekst van het Engelse nieuwsbericht retour, met enkele opmerkingen van mij. Op een aantal punten zou ik de vertaling heel anders doen, maar aangezien je daar iemand voor hebt ingehuurd, zal ik daar niet doorheen gaan fietsen. Ik heb me beperkt tot de punten waar het volgens mij niet klopt en zo her en der wat terminologie aangepast.

Voor het woord rioolwater gebruiken we sewage, maar het is mij niet duidelijk of er voor rioolwaterzuiveringsinstallatie ook een dergelijke afspraak is gemaakt. Zowel sewage treatment plant als waste water treatment plant zijn correct, al is volgens mij de laatste gangbaarder. In de tekst zie ik sewage treatment plant. Het is goed om hier ook afspraken over te maken, en dat kan ook zijn dat we de termen door elkaar gebruiken, zoals (10)(2e) ook het geval is.

Ik heb bij het filmpje gisteren het commentaar gegeven dat er sewage treatment plant stond, in plaats van waste water treatment plant, nog in de veronderstelling verkerend dat dit de juiste term is omdat we die ook hebben aangeleverd voor de gesproken tekst bij het filmpje. Omdat het filmpje het niet doet op de website, kan ik nu niet kijken wat het is geworden. Wel is nu zichtbaar dat het filmpje Sewage water surveillance heet, en dat is natuurlijk niet correct!

Verder is het denk ik beter om in het Engels te spreken van een site ipv een location; noemen we een meetlocatie een sampling point ipv een measuring point; gebruiken we examine voor het onderzoeken van monsters ipv investigate to test; gebruiken we treat voor zuiveren door een rwzi ipv purify.

Bij de tekst van het nieuwsbericht zoals dat aangepast is heb ik verder geen opmerkingen. Maar een zin die er volgens mij al stond is best een gekke Engelse zin:

Sewage has always been full of many different pathogens, such as bacteria and viruses. Sewage is always full of many different pathogens, ... is beter. Het is een feit, dan gebruikt het Engels de simple present.

Tot zover. Als ik nog iets kan betekenen, hoor ik het. Als het kan wachten tot morgen, dan lees ik dat er graag bij 💡

Groeten, (10)(2e)

Dr. (10)(2e) (10)(2e)

National Institute for Public Health and the Environment
 Centre for Infectious Disease Control Netherlands
 Centre for Zoonoses and Environmental Microbiology
 P.O. Box 1
 3720 BA Bilthoven
 The Netherlands

tel (10)(2e) (10)(2e) (10)(2e) (10)(2e) and (10)(2e)
 e-mail (10)(2e) @rivm.nl

From: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Sent: woensdag 19 augustus 2020 10:07
To: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Subject: RE: Antw: Rioolwateronderzoek nieuws en webpagina engels; graag spoedig reactie

Hoi (10)(2e)

Ik heb in overleg met (10)(2e) het nieuws en de webpagina live gezet om 9.00. We hebben afgesproken dat als jullie nog zaken zien, die nog veranderd kunnen worden.

Groeten, (10)(2e)

From: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Sent: woensdag 19 augustus 2020 09:59
To: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Subject: RE: Antw: Rioolwateronderzoek nieuws en webpagina engels; graag spoedig reactie

Ik ben er mee bezig. Kun je me even de definitieve Nederlandse teksten sturen, (10)(2e) M.n. van nieuwsberich.

Groet, (10)(2e)

Dr. Ing. F.M. (10)(2e)

National Institute for Public Health and the Environment
 Centre for Infectious Disease Control Netherlands
 Centre for Zoonoses and Environmental Microbiology
 P.O. Box 1
 3720 BA Bilthoven
 The Netherlands

tel (10)(2e) (10)(2e) (10)(2e) (10)(2e) and (10)(2e)
 e-mail (10)(2e)@rivm.nl

From: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Sent: woensdag 19 augustus 2020 08:50
To: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>; (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Subject: RE: Antw: Rioolwateronderzoek nieuws en webpagina engels; graag spoedig reactie
Importance: High

Goedemorgen

Ik snap het. Krijg net door dat 9.00 online nog staat dus ik hoor het graag snel.

Groeten, (10)(2e)

From: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Sent: woensdag 19 augustus 2020 08:45
To: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Cc: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Subject: Antw: Rioolwateronderzoek nieuws en webpagina engels; graag spoedig reactie

Goeiemorgen (10)(2e)

Na afstemming met (10)(2e) zal ik dit straks oppakken. (10)(2e) is mijn vrije dag, dus ik heb even een privé-afspraken af te handelen, maar daarna ga ik aan de slag.

Groeten, (10)(2e)

Van: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Datum: 18 augustus 2020 om 22:05:54 CEST
Aan: (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>, (10)(2e) <(10)(2e)@rivm.nl>
Onderwerp: Rioolwateronderzoek nieuws en webpagina engels; graag spoedig reactie
Prioriteit: Hoog

Hallo (10)(2e) en (10)(2e)

Morgenochtend staat e.e.a. gepland mbt rioolwateronderzoek. In de bijlage de Engelstalige versies van het nieuws en de aangepaste webpagina. Ik heb de vertaling met spoed laten maken en hoor graag of jullie nog opmerkingen hebben.

Hartelijke groet,

(10)(2e)